

正氣歌 Zheng Qi Ge

34. Song of Correct Attitude

Standard tuning : 1 2 4 5 6 1 2

(Fengxuan Xianpin puts in *shang* mode)

Only in 太古遺音 Taigu Yiyin (1511)

and Fengxuan Xianpin (identical)

Lyrics by 文天祥 Wen Tianxiang*

(A)

天 地 有 正 氣， 雜 然 賦 流 形。
Tian di you zheng qi, za ran fu liu xing.
There is and integrity
((Giles: There is in the universe an Aura;))
that is embodied in various forms.

下 則 爲 河 嶽， 上 則 爲 日 星。
Xia ze wei he yue4, shang ze wei ri xing.
On the earth it is mountains and rivers,
in the sky it is the sun and the stars.

於 人 日 浩 然， 沛 乎 塞 蒼 冥。
Yu ren ri hao4 ran, pei4 hu sai cang1 ming2.
In man it is the noble spirit
that fills up the whole world.

皇 路 當 清 夷， 含 和 吐 明 庭。
Huang lu dang qing yi2, han he tu ming ting.
The imperial road should be cleared of barbarians
and be flooded with light.

時 窮 節 乃 見， 一 一 垂 丹 青。
Shi qiong jie nai jian, yi yi chui2 dan1 qing1.
In times of great danger man's high moral principle shows itself
and leaves its record in history.

(B)

在 齊 太 史 簡， 在 晉 董 狐 筆；
Zai Qi Tai shi jian, zai Jin Dong Hu bi;
This is revealed in the Records of Qi,
the writings of Dong Hu of Jin.

在 秦 張 良 椎， 在 漢 蘇 武 節。
Zai Qin Zhang Liang chui2, zai Han Su Wu jie.
Zhang Liang's service to Qin
and Su Wu's moral courage in the Han dynasty.

* Translation copied here from a website
that did not identify the translator.

33

爲 Wei 嚴 Yan 將 jiang 軍 jun 頭, tou, 爲 wei 嵇 Xi 軾 Shi4 中 zhong 血; xue;

It was General Yan's head, Ji Kang's blood

37

爲 wei 張 Zhang 睢 Sui1 陽 yang 齒, chi3, 爲 wei 顏 Yan 常 Chang 山 shan 舌。 she.

Zhang Suiyan's teeth, and Yan Changshen's tongue.

(C)

42

或 Huo 爲 wei 遼 Liao 東 dong 帽, mao, 清 qing 操 cao 厲 li4 冰 bing 雪。 xue.

It was the Liaodong hat that could withstand the ice and snow.

46

或 Huo 爲 wei 出 chu 師 shi 表, biao, 鬼 gui 神 shen 泣 qi4 壯 zhuang4 烈。 lie4.

It was Zhuge Liang's memorial which was so heroic that it moved the immortals.

50

或 Huo 爲 wei 渡 du 江 jiang 楫, ji2, 慷 kang 慨 kai 吞 tun1 胡 hu2 羯。 jie2.

It was the river-crossing oar that wiped out the nomad invaders.

54

或 Huo 爲 wei 擊 ji 賊 zei2 笏, hu4, 逆 ni4 豎 shu4 頭 tou 破 po4 裂。 lie.

It was the Mongolian sceptre that crushed treacherous vassals' heads.

(D)

59

是 Shi 氣(隨?) qi suo 所 suo 磅 bang 薄, bo, 凜 lin3 烈 lie 萬 wan 古 gu 存。 cun.

Integrity is so majestic that it will never die out.

63

當 Dang 其 qi 貫 guan4 日 ri 月, yue, 生 sheng 死 si 安 an 足 zu 論。 lun.

It shoots up to the sun and the moon, and life and death are of no importance before it.

67 地 Di 維 wei 賴 lai4 以 yi 立 li, 天 tian 柱 zhu 賴 lai 以 yi 尊 zun1.
It supports both the earth and the sky.

71 三 San 綱 wang 實 shi 係 xi4 命 ming, 道 dao 義 yi4 爲 wei 之 zhi 根 gen.
Our lives hinge on our cardinal guides and our foundation rests on our morality.

(E) 75 嗟 Jie 予 mao2 遭 gou4 陽 yang 九 jiu, 隸 li4 夜 ye 實 shi 不 bu 力 li.
But now everything (Giles: Alas! the fates were against me) is upside down (Giles: I was without resource.)

79 楚 Chu 囚 qiu2 纓 ying 其 qi 冠 guan, 傳 zhuan 車 che 送 song 窮 qiong 北 bei.
Divested of his headgear this prisoner is kept behind prison bars in the north.

83 rit. 鼎 Ding3 鑊 huo4 甘 gan 如 ru 飴 yi2, 求 qiu 之 zhi 不 bu 可 ke 得 de.
He would only be glad to be burned (Giles: Death would have been sweet indeed) in the barbarians' crucible, but that boon was refused.)

(F) 88 陰 Yin1 房 fang2 閨 qu4 鬼 gui 火 huo 春 chun 院 yuan 闕 bi4 天 tian 黑 hei.
Ghost flame rages in the room and the courtyard is wrapped in darkness.

93 牛 Niu 驢 lu 同 tong 一 yi 皂 zao4, 雞 ji 栖 xi/qi 鳳 feng 凰 huang 食 shi.
Oxen and steeds live in the same fold and chickens and phoenixes share the same food.

98 一 Yi 朝 zhao 濛 meng2 霧 wu4 露 lu4, 分 fen 作 zuo 溝 gou1 中 zhong 瘠 ji2.
The earth is shrouded in mist and fog. (Giles: I had many times thought to die.)

五 六 七 八 九 十 十一 十二 十三 十四 十五 十六 十七 十八 十九 二十 二十一 二十二 二十三 二十四 二十五 二十六 二十七 二十八 二十九 三十 三十一 三十二 三十三 三十四 三十五 三十六 三十七 三十八 三十九 四十 四十一 四十二 四十三 四十四 四十五 四十六 四十七 四十八 四十九 五十 五十一 五十二 五十三 五十四 五十五 五十六 五十七 五十八 五十九 六十 六十一 六十二 六十三 六十四 六十五 六十六 六十七 六十八 六十九 七十 七十一 七十二 七十三 七十四 七十五 七十六 七十七 七十八 七十九 八十 八十一 八十二 八十三 八十四 八十五 八十六 八十七 八十八 八十九 九十 九十一 九十二 九十三 九十四 九十五 九十六 九十七 九十八 九十九 一百

103

如 Ru ci 再 zai 寒 han 暑, shu3 百 bai 沴 li4 自 zi 辟 bi4 易 yi.

If things go on like this, miseries and disasters will spread.

(G)

108

哀 Ail 哉 zai1 沮 ju3 洳 ru2 場, chang, 爲 wei 我 wo 安 an 樂 le 國 guo.

I am sad that this swamp used to be my paradise-like homeland.

112

豈 Qi 有 you 他 ta 謬 miu4 巧, qiao3, 陰 yin 陽 yang 不 bu 能 neng 賊 ze2.

Fallacies cannot become truth not can Yin and Yang be confused.

116

顧 Gu 此 ci 耿 geng1 耿 geng 在, zai, 仰 yang3 視 shi4 浮 fu 雲 yun 白 bai.

So I am worried and look up at the white clouds floating in the sky.

120

悠 You1 悠 you 我 wo 心 xin 憂, you1, 蒼 cang 天 tian 曷 he2 有 you 極 ji2.

My heart is full of sorrow, and I wonder where the sky will end.

(H)

125

哲 Zhe2 人 ren 曰 yue 已 yi 遠, yuan, 典 dian 型 xing2 在 zai 風 feng 昔 xi.

The ancient sages are far away, my execution nearing.

129

風 Feng1 簷 yan2 展 zhan3 書 shu1 讀, du2, 古 gu3 道 dao4 照 zhao4 顏 yan2 色 shai3.

I open a book to read, and there is sunshine on the ancient words.